

华人社区

侨胞组建曲艺协会——

用相声把中式幽默带向欧洲

杨宁 陈思扬

侨界关注

说、学、逗、唱，口中妙语连珠；折扇、醒木、手绢，表演惟妙惟肖。相声以个性鲜明的人物角色、视听结合的表演方式、喜剧性的艺术风格，成为中国百姓喜闻乐见的娱乐活动。如今，侨胞带它漂洋过海，把中式幽默带向欧洲。

热爱相声 巴黎相会

旅法侨胞张朝阳祖籍天津，生长于北京，家中关于相声、评书的磁带、书籍让中国曲艺在他的生命里扎下了根。来到巴黎，张朝阳结识了一群同样热爱相声的朋友，从自娱自乐的小剧场演出到票友圈子逐渐扩大，华人相声团体雏形渐显。2014年，张朝阳迎来了相声表演和正式创立华人相声协会的“最佳拍档”——瞿见。

当时，瞿见来到巴黎尚未满一周，是欧洲的新客，但在国内相声舞台，他已崭露头角：本科期间，他创办的相声团体“元庆相声社”运行2年，就让观众坐满了千人剧场；在清华大学读研时，学校的曲艺队和校外的小剧场都见证了相声之路。

初到异乡就发现相声组织，瞿见迫不及待前往张朝阳的剧场。演员在得知瞿见的演出经历后，热情邀请他直接上台“露一手”，只无奈团里一时没有合适的行头。

然而，瞿见或许早预感在巴黎有演出机会，他立马回到住处，取上行头，在“攒底”的群口相声《八扇屏》中亮相。“这段传统相声框架固定，但贯口可以灵活调整，基本无需事先排练。”过了这把瘾，瞿见在海外与相声再续前缘。

2017年，在瞿见和张朝阳等成员的共同筹备下，中法曲艺文化协会在法国正式注册成立。协会沿袭相声界传统，依据新成员加入时间，按照《礼记》中的“广博易良”“疏通知远”八个字分科，并赋予它新内涵：广博，是作艺博闻强识；易良，



二〇一九年，瞿见(左)、张朝阳(中)、戴梦平(右)在卢森堡首届“国际说唱幽默艺术节”上表演相声《大翻译家》。受访者供图

是做人平易善良；疏通，是在海外讲好中国故事；知远，是须始终立足当地。从此，向法国观众介绍中国曲艺，推动文艺交流成为了成员们的共同目标。协会的核心演出品牌“巴黎相声大会”开启商演仅3个月，可容纳百余名观众的剧场就座无虚席，不得不加座售票。几年来，相声、快板、评书等传统艺术的经典节目，以侨胞旅欧生活为素材的原创新作，形式新颖的相声剧、脱口秀等，吸引了越来越多的中外观众。

潜心创作 中西合璧

协会的相声演出不仅在法国叫好又叫座，还通过巡演，走进了欧洲其他国家的26个城市。两年内节目不得重复的规定和200余场演出锻炼，大大提升了演员们的创作实力。

2019年，首届“国际说唱幽默艺术节”在卢森堡举办，瞿见、张朝阳和法国相声爱好者戴梦平凭借中、法、德、英四语的原创相声作品《大翻译家》一举获得“红狮奖”艺术创新奖。

“原本我一直找不到《大翻译家》的创作灵感，直到在德国海德堡的大学广场等车时，耳边充斥着各国语言，灵感忽然就来了。”回忆创作经历，瞿见表示，希望针对卢森堡语种多样的特点，让相声在多种语言的交织中推进。

新作“出炉”后需反复打磨，演员们先在巴黎相声大会的业务场试演，又在正式演出前得到了著名相声演员姜昆、范军等的指点。

演出现场，当演员把“上鞋不使锥子——真(针)好，狗撵鸭子——呱呱叫”这两句中文歇后语直接翻译为“tr è s bien”(法语，意为“真好”)时，台下观众起初一愣，短暂回味后又捧腹大笑：同一含义在中文和法语表述中长短对比鲜明，简练的翻译又展示出歇后语“真正的含义只存在于破折号后”的特点。3位演员配合默契，4种语言相得益彰，在现场华人观众占比不高的情况下，来自东方的语言艺术赢得了满堂彩。

“节目很好，但你以后别再被他欺负了。”演出结束后，卢森堡国务委员会前主席马塞尔·索伯对瞿见的搭档说。这让演员们倍感欣慰：“这说明他完全进入了节目建构的情境。”后来，南京大学苗怀明教授撰文评价这次创新使相声在海外“完成了本土化，也许是中国曲艺在海外发展的一条道路。”

同心同向 海外新家

从推出针对非汉语母语儿童的曲艺兴趣班，到在德国海德堡大学开设相声高级研讨课，中法曲艺文化协会开展的相声教学活动，吸引了来自中国、法国、德国的30多位固定演、学员。协会成了外国人了解中华文化的窗口，也凝聚了海外华侨华人的乡情。

在奥地利巡演时，以温州、青田老华侨为主的观众不熟悉普通话，更难以理解作为相声背景的中国社会新潮，前几次演出均未达到理想效果。瞿见有些失落：“一些华侨把每年仅一天的休假时间用来

看我们的演出，使命感让我更想为他们带去欢笑。后来，我突然想到在节目中学说他们的家乡话，这就好比我们看外国人总结巴学汉语，场子果然一下就热了。”

在协会的“熏”相声计划中，成员们通过赏鉴经典相声作品，交流心得并付诸实践，有的零基础成员从实验剧场逐步走向商演舞台，担任压轴演员。协会“元老级”成员于一也感慨万千：“刚开始，我怕观众不笑，创作时只顾塞‘包袱’。和其他成员多次探讨后，我开始重视相声的角色塑造和情节逻辑，希望呈现更经得起推敲的作品。”

加入协会3年后，于一女儿出生。于一将她带进协会成为“广”字科学员，取艺名为于广菱。小广菱继承了母亲的爱好，从经典绕口令《八愁》到快板、二人转，不时“吊嗓子”，跟着母亲说两句。

“相声包罗了各种中国故事。我希望孩子通过学习相声，了解中华历史、懂得欣赏中式幽默。”于一说，“她曾跟我去现场演出，很享受台下的热烈气氛。”

随着协会成员流动，作为逗哏演员的于一与协会的绝大多数捧哏演员都合作了一番。在与搭档磨合、熟悉彼此语言风格的过程中，成员们走进了彼此的生活，成为交心挚友。

与中法曲艺文化协会相伴的时光里，成员们有人从高中生变成了本科生、研究生；有人从企业离职，转换了人生赛道；也有人博士毕业，回国任教。但在与故乡万里之遥的巴黎，始终有这样一群胜似亲人的同胞相互扶持，将中国曲艺的种子播撒向欧洲。

法国华社促进会庆祝中法建交59周年

近日，法国华社促进会于巴黎举办中法建交59周年庆祝活动。

中国驻法使馆领事处参赞万磊、秘书刘辉，巴黎市副市长拉米娅·埃阿拉杰，法国华侨华人会第一副主席丁仕定及旅法各侨团代表，欧洲时报常务副社长钟诚，法国商界、艺术界友好人士参加活动。

当晚，法国艺术家协会荣誉主席雷米·艾融、旅法华人艺术家马泽霖等中法艺术家现场作画，为中法建交59周年献礼。旅法武术家、艺术家献上太极、书法、京剧等演出，法国儿童登台演唱中国歌曲，法国博衍协会带来汉服表演，场面热闹非凡。法国友人表示，这是一场中法文化交流的晚会。

意大利北方商贸联谊总会成立

近日，意大利中部华侨华人北方商贸联谊总会在普拉托举行成立大会。温州市侨联副主席董邦云、意大利普拉托华人华侨联谊会会长黄晓龙、意大利中意青年联合会会长郑再生、佛罗伦萨华人华侨联合会会长陈敏勤、意大利瑞安华侨华人总会会长丁金荣等侨界负责人和代表，普拉托市安全局局长等当地政府有关部门负责人以及社会各界友好人士参会。

意大利中部华侨华人北方商贸联谊总会首届会长金祝善发表就职演说，对关心、支持该会筹备工作的各界人士以及出席庆典大会的全体嘉宾和友人表示诚挚谢意。(均据《欧洲时报》)

任雨农书法展在马来西亚举办

近日，“潇湘流芳·怀念先贤·拿督任雨农教授书法展”在马来西亚马六甲马中友好植树广场开幕。此次展览将持续到4月15日，共展出任雨农先生作品百余幅，旨在清明之际，通过展览缅怀先贤任雨农，肯定他在马来西亚为中华文化传播做出的贡献。

任雨农家属代表任慧文，马来西亚华裔书法家沈慕羽之子、马六甲孔教会主席沈墨义等参加开幕式。如今，他们均继承先辈志愿，积极在马来西亚传承中华文化。(据中国新闻网)

新西兰华人社团共同为赈灾募捐

近日，新西兰多家华人社团共同为新西兰风暴所致严重灾情举办的“同舟共济”义演义卖艺术展活动，在奥克兰隆重举行。中国驻新西兰大使王小龙、驻奥克兰总领馆总领事陈世杰，新西兰统计部长拉塞尔、国会议员陈耐德、奥克兰市长布朗等政要以及新西兰华人社团联合会黄玮璋等多家社团侨领，还有来自新西兰各界友好人士2000余人出席活动。

王小龙在活动开幕式上致辞，对新西兰华社灾后所体现和发扬的中华民族奉献精神以及为新西兰社会所做的爱心义举，给予高度评价。(据中国侨网)

澳大利亚优秀华人艺术家群展举行

近日，由生活艺术空间和悉尼中国文化中心共同主办的“万象更新——澳大利亚优秀华人艺术家群展”在悉尼开幕。本次展览希望以全球化视野分享多元文化下的独特个人视角和个性化艺术语言，带给观众别样的审美和艺术体验，打破文化语境差异，架起中澳艺术对话的桥梁。

本次展览展期为3月21日至4月27日，关伟、白雪易、蔡子轩、晁铁军、陈宁、陈平、陈秀英、陈妍音、杜崇刚等26位旅澳华人艺术家同台展示艺术作品。(据东南网)

他在澳大利亚维护华侨华人权益

睿加 胡萍

由于语言障碍和社会文化差异，海外华侨华人在生活中时常遇到难题，需要咨询专业律师意见。在澳大利亚，律师沈寒冰曾代理多桩与华侨华人利益切身相关的案件，用法律知识维护华侨华人权益。

海外求学 饱受艰辛

1990年，初到澳大利亚的沈寒冰意识到，自己的英语水平十分糟糕，对于课程内容只是一知半解。尽管生活拮据，沈寒冰却愿意支付每小时100澳元的英语补习费用，邀请澳大利亚小学老师为他授课。“老师告诉我，20岁开始学习英语很难达到母语者的水平，但我想尽最大努力。我从小学英语内容开始学习，练习听力，甚至戴着耳机入睡。直到现在，我每晚都必须听英语音频才能入睡，这已经成为习惯了。”

除了语言障碍，与同事间的差距也让沈寒冰心情复杂。“我曾在澳大利亚律所从事文员工作。我的对桌是当地人，他的父母和叔叔都在澳大利亚法律机构工作。他经常邀请我出国游玩，还会随口说出在某地购置的地产。但对我来说，出国游玩的费用是一笔天文数字。我感到无处不在的差距。”

为了生计，一天工作15小时对沈寒冰来说是常事。他常常从清晨工作到深夜，只为了30澳元的收入。“我甚至不知道下班的具体时间，老板告诉我，客人走了我就可以下班。”

坚定学法 加倍努力

在大学期间，沈寒冰全身心投入法律专业学习。就读于澳大利亚知名法学院的他直言，专业学习难度和竞争压力都很大。“周末，老师经常邀请我们吃下午茶，讨论最近看过的文章和发生的案件，这让我们有机会和老师充分交流。但每次下午茶时间，我都十分紧张，害怕自己无法回答老师的问题。”

从事律师行业20多年来，沈寒冰经常从早上7点工作

到晚上11点，他也因此被朋友们戏称为“711”。“我经常趁着澳大利亚圣诞节假期回国，在大学里办讲座，谈自己对法律的见解。记得有一年圣诞节，我发烧到39.5℃。上飞机后，我瘫坐在座位上，空乘人员走上前，询问我的身体情况。我开玩笑说，自己还活着。”

沈寒冰的办公室里放置着一条床单。为了思考案件，他经常随手把床单铺在地毯上，席地而卧。“有时候凌晨2点，我突然想到案件的突破口，就会开车去办公室。我的家人也都习惯我这种不太正常的行为了。因为工作繁忙，我一直缺席孩子的家长会，心里十分愧疚。”

宣传知识 维护权益

从业以来，沈寒冰负责过多起重要案件，民事纠纷、商业诉讼、刑事辩护等领域均有涉猎。“最近，我遇到的一个案子，让我啼笑皆非。我的客户担心在澳大利亚留学的孩子买不到治疗新冠肺炎的药品，就通过快递的方式从中国寄送了药品，但该类药品在澳大利亚属于违禁药，在海关被截留，最后只能通过法律途径解决。”

在代理“维多利亚楼花案”时，沈寒冰使用衡平法维护了华人权益，胜诉了一桩看起来败局已定的案件。这一判例也入选了一些法学教科书。

他说：“当时，房产中介向低收入的华人客户虚假宣传，每月只需支付50澳元就可购入一套房产，但事实并非如此。在华人客户无力缴纳余款后，他们被开发商告上法庭。我翻阅法律典籍，也没有找到类似的判例，直到我想到了衡平法，向法官陈述当事人是因为中介误导才签订了购房合同。最后，我和我仅剩的两个当事人数次取证和诉讼，历时3年多，才赢得了最终的胜利。”

在沈寒冰律所自制杂志的最后一页，以“赵亚当”和“钱夏娃”为名的两个主人公用一段段对话向读者解释法律案件。沈寒冰也曾长期在报纸上开设专栏，用生动的小故事讲解常见的案件，让华侨华人了解英美法系。“澳大利亚的诉讼费十分昂贵，如果华侨华人和留学生提前了解一些法律知识，就可以规避风险，省去一笔不小的费用。”



侨乡新貌



“移步入园”

近年来，福建省南安市进一步优化公共体育场地设施布局，利用乡村空闲地、边角地等零散空间，因地制宜、合理布局建设乡村“口袋体育公园”，充分发挥“党建+”邻里中心阵地，打造15分钟休闲生活圈，让群众实现“推窗观景、开门见绿、移步入园”的生活愿景。

图为近日，在南安市金淘镇东溪村，乡村老年舞蹈队正在新建成的生态口袋公园里排练舞蹈节目。谢贵明摄(人民图片)